

小倉文庫所蔵本『象院題語』について(5)

竹越 孝

[承前]

- 6b8 科道官
ko dao goan si ko si riw ko ji sy jiung dao si si
- 7a1 十一 科道官是科是六科給事中道是十
san dao gien ca 'iui sy du si gien jang vung hien ji 'ia
- 7a2 三道監察御史都是諫諍風憲的衙
myn ciao cing 'Ar mu 'i ben dan van si san dao jyw byn
- 7a3 門朝廷耳目一般但凡十三道奏本
sien cing tung jing sy tung jing sy jyw hoang ji siang 'iui
- 7a4 先呈通政司通政司奏 皇帝上御
ran jy hyw hia riao sy ri gien sy ri gien sung riao riw
- 7a5 覽之後下了司禮監司禮監送了六
ko 'ia myn ji sy jiung riun jie myi si ko ri jin ciui
- 7a6 科衙門給事中輪者每日科裏進去
da cing jing 'oai bu gung bu va ji sy jiw tan jiang riao
- 7a7 打聽京外不公不法的事就彈章了
si san dao gien ca 'iui sy 'ie nui ri jin ciui da cing
- 7a8 十三道監察御史也內裏進去打聽
byn dao sy cing 'ie si tan jiang riao tung jing sy si bi
- 7b1 本道事情也是彈章了通政司是比
jie ri cing jing 'iuien 'i ben
- 7b2 這裏承政院一般
- 7b3 禮部坐起節次
san 'ui tang siang sy sy rang jiung 'iuien 'oai jiu sy ge 'iw
- 7b4 十二 三位堂上四司郎中員外主事各有
ho vang tui cao hyw tyw bu ryn jien hu jin rei ge jAi
- 7b5 火房退朝後頭不論前後進來各在
ho vang ri hie 'i hie du dao ji ci riao riao he 'i ge
- 7b6 火房裏歇一歇都到的齊了呵一箇

- 7b7 ‘oai rang da ‘iun ban gao sing siuie jo tang jo tang rang jiung
外郎打雲板高聲說坐堂坐堂郎中
- 7b8 ‘i hia du dao jing tang ‘ien hia cy hyw tang siang myi ciu
以下都到正堂簷下伺候堂上每出
- 8a1 rei jo ‘i ge ‘ui ri jo jing rang jiung ‘iuie ‘oai jiu sy
來作揖各位裏坐定郎中員外主事
- 8a2 guen jing jin sy jin cien jo ‘i tang siang ‘ie giu siw ri
觀政進士進前作揖堂上也舉手歷
- 8a3 sy gien syng ban sy goan ‘ie jie ben hing ri dang gAi ‘oai
事監生辦事官也這般行禮當該外
- 8a4 rang myn dao ‘iuie tAi siang ri bi hyw tyw ‘i ge ‘oai rang
郎們到月臺上禮畢後頭一箇外郎
- 8a5 na jie mao bu jiw tang siang gyn cien siw ‘ia rang jiung ‘i
拿者卯簿就堂上根前受押郎中以
- 8a6 hia dao na ri hoa ‘ia hoa ‘ia bien ‘i ge jao ri na
下到那裏畫押畫押便一箇皂隸拿
- 8a7 jie tyw ‘un pAi ciu rei da myn ‘oai tyw gyi zin kan riao
者投文牌出來大門外頭饋人看了
- 8a8 ‘i ‘ing tyw ‘un ji cing joang ji kyw sy ji gyn pAi jin
一應投文的呈狀的口詞的跟牌進
- 8b1 ciui ‘iuie ro ri gui hia cing joang ‘i ge ‘oai rang siw si
去院落裏跪下呈狀一箇外郎收拾
- 8b2 bin tang siang da ‘in riao sung hia sy ‘u cing sy ‘u cing
稟堂上打印了送下司務廳司務廳
- 8b3 ci kan sy sy ri vyn sung jiao ta bin tang siang hing gung
查看四司裏分送教他稟堂上行公
- 8b4 sy hyw tyw ‘i ge ‘oai rang jiao siuie tang sy bi riao he
事後頭一箇外郎叫說堂事畢了呵
- 8b5 tang siang hoan siu ho vang rang jiung myi ge sy ri hia rei
堂上還入火房郎中每各司裏下來
- 8b6 考夷語
- 8b7 十三 考夷語是有大考小考大考是禮部

¹ 本来 kiao と書かれていたものを kao に改めた跡がある。

² 同上。

- 8b8 ri kao siao kao si hung ru sy ri kao kao 'i 'iu ji
裏考小考是鴻臚寺裏考考夷語的
- 9a1 si jy ri bu goan myn bu kAi bu siui ciu siu ciao sien
日子禮部關門不開不許出入朝鮮
- 9a2 ji siu ban si jiang ciao sien ji hoa da jy ji siu ban
的序班是講朝鮮的話韃子的序班
- 9a3 si jiang da jy ji hoa bu si kyw ri jiang hoa kung byn
是講韃子的話不是口裏講話空本
- 9a4 siang sie ciu jie jiang kao de jiung ji de riao guen dAi guen
上寫出者講考得中的得了冠帶冠
- 9a5 dAi hyw tyw 'iw ci ri ji sien de 'ia pAi jo jin goan
帶後頭有氣力的先得牙牌作正官
- 9a6 筭手
- 9a7 十四 suen siw si hui da suen ji zin hu bu bing bu riang ge
筭手是會打筭的人戶部兵部兩箇
- 9a8 'ia myn du 'iw hu bu ji suen siw si suen ji cien hia
衙門都有戶部的筭手是筭計天下
- 9b1 hu kyw cien riang bing bu ji suen siw si suen ji cien hia
戶口錢糧兵部的筭手是筭計天下
- 9b2 giun ma giun riang jie ge suen siw 'iuie 'iw siu 'yr 'iw kiuie
軍馬軍糧這箇筭手元有數兒有關
- 9b3 bien be ji ri ba vu vu jia jy ji ri tyw siuien riao
便北直隸八府富家子弟裏頭選了
- 9b4 nien siao si jy ji bu kiuie ci goan riang san kao ciu sin
年少識字的補闕喫官糧三考出身
- 9b5 giw nien man riao bien sung ri bu ri bu jAi kao di 'i
九年滿了便送吏部吏部再考第一
- 9b6 dyng bien jing goan ciu sin ji 'yr dyng bien ja ji goan ri
等便正官出身第二等便雜職官裏
- 9b7 tyw 'iung riao ji san dyng bien jy gyi ta guen dAi hien jiu
頭用了第三等便只饋他冠帶閑住
- 9b8 riao
了
- 10a1 催車

- 10a2 十五 ciui jie si 'o myn vu jing sy dao riao dung ji 'yr si
催車是我們赴京時到遼東第二日
- 10a3 du sy ri gien goan jiang 'in da 'in siang bin riao cie riang
都司裏見官掌印大人上稟了車輛
- 10a4 ji siu 'yr tao goan jy dao ba ri jan ciui cie rei goan
的數兒討關字到八里站催車來關
- 10a5 'oai si di 'iun so he 'an ci ji cie jy ji 'iun so
外是遞運所和按察的車子遞運所
- 10a6 si guen cie riang ji 'ia myn 'an ca si guen min hu ji
是管車輛的衙門按察是管民戶的
- 10a7 cie jy kyw nyi 'ui ri jiw ri hien ri so ri vyn riao
車子口內衛裏州裏縣裏所裏分了
- 10a8 cui cie 'ui si giun jia jiw hien si guen min hu ji so
催車衛是軍家州縣是管民戶的所
- 10b1 si byn 'i riao tung goan he ben sung goan na jie goan jy
是本驛了通官和伴送官拿者關字
- 10b2 gien riao siw bao goan jiao guen sy ji rei siuie jie 'i ci
見了守堡官叫管事的來說這一起
- 10b3 ji riang cie jy hao dAi 'iui sien cing dang 'o myn jy pa
幾輛車子好歹預先停當我們只怕
- 10b4 'iui siui 'u riao jyw ru oang da 'in riw siui 'i ben koai
雨水悞了走路望大人流水一般快
- 10b5 da va
打發
- 10b6 門禁白活
- 10b7 十六 siao ji bin 'i gien sy byn gue sui jAi hAi 'oai su
小的稟一件事 本國雖在海外素
- 10b8 siw ri va jing sy ciao cing 'u bu jin sin ciao cing 'ie
守禮法敬事朝廷無不盡心朝廷也
- 11a1 'iw ri hyw dAi bi hAi nyi 'oang vu 'i ben jie dAi so
優禮厚待比海內王府一般接待所
- 11a2 'i 'o myn 'in dao jie ri vu mu jia 'i ben vang sin
以我們人到這裏父母家一般放心
- 11a3 jyw ciung gu dao gin jiun siw ri va 'i sie 'yr 'ie mu
走從古到今遵守禮法一些兒也沒

- 11a4 'iw 'ui va ji sy jing de nien gian jiu ke sy sun rang
有違法的事正德年間主客司孫郎
- 11a5 jiung bu ji 'in he sy nao riao bu bin tang siang 'ie bu
中不知因何事惱了不稟堂上也不
- 11a6 ci byn jy jia sien bien bu siui ciu siu hyw tyw byn
題本自家擅便不許出入後頭本
- 11a7 gue sung jy ri bu gao siuie myn gin ji sy cing na sy
國送咨禮部告說門禁的事情那時
- 11a8 sing hia ming 'in 'ie jiw ci byn vung sing jy 'i giw
姓夏名豈爺就題本奉聖旨依舊
- 11b1 kAi myn jy hing ciu siu jie ji nien 'iw myn gin hao syng
開門自行出入這幾年又門禁好生
- 11b2 'ien gin bi jAi cien 'iuie va gin riao nyi 'oai da siao myn
嚴緊比在前越發緊了內外大小門
- 11b3 du so riao 'i si riang jiao kAi myn cAi ho 'ie 'iw bu
都鎖了一日兩遭開門柴火也由不
- 11b4 de ciu siu ba 'o mun da jy 'i ben jie dAi na ri
得出入把我們韃子一般接待那裏
- 11b5 'iw 'iw ri hyw dAi ji gyw dang 'iw kui riao sien hoang sien
有優禮厚待的勾當又虧了先皇先
- 11b6 ji ji gui giui 'oang rao 'ie ca kan jiw ri 'i giw kAi
帝的規矩望老爺查看舊例依舊開
- 11b7 myn 'iw 'iuien 'in jy hing jiu siu riao
門柔遠人自行出入了
- 11b8 遼東公幹
- 12a1 十七 'o myn dao riao dung ji 'yr si du sy ri gien goan jAi
我們到遼東第二日都司裏見官宰
- 12a2 siang 'i hia 'i ci zin dao du sy 'yr myn 'oai cy hyw
相以下一起人到都司二門外伺候
- 12a3 jin vu goan cing jAi siang jin ciui 'iuie tAi siang jian jiu san
鎮撫官請宰相進去月臺上站住三
- 12a4 'ui da 'in jo tang bien jin vu goan 'in jAi siang da cing
位大人坐堂便鎮撫官引宰相大廳
- 12a5 'ing nyi hing riang bAi jo 'i si bien jan jiu siu joang goan
楹內行兩拜作揖西邊站住書狀官

- 12a6 'ie 'i ben hing ri jAi siang hia tyw ca hyw jan jiu tung
也一般行禮宰相下頭差後站住通
- 12a7 sy 'i hia 'ing 'oai hing riang bAi jo 'i si bien jan jiu
事以下楹外行兩拜作揖西邊站住
- 12a8 da tung sy vung jie jy 'un he jin vu goan gui jie siuie
大通事捧者咨文和鎮撫官跪者說
- 12b1 gue 'oang jy 'un du sy siuie jie hyw tyw hi ca ri 'iw
國王咨文都司說接後頭行茶禮又
- 12b2 hing cy bAi ciu rei ji san sy si du sy ri ci 'yn
行辭拜出來第三四日都司裏喫恩
- 12b3 'ien ge ciu 'ia myn sung riao 'in cing dang 'in du sy siang
宴各處衙門送了人情掌印都司上
- 12b4 ti ring sung ri tao cie riang goan jy ca hia ben sung goan
題另送禮討車輛關子差下伴送官
- 12b5 dan van gung gan du 'oan riao he ca 'i ge tung sy sung
但凡公幹都完了呵差一箇通事送
- 12b6 ba ri jan cui cie rei jiung bing 'ia myn siang tao ma pi
八里站催車來摠兵衙門上討馬匹
- 12b7 du sy ri tao kien ma ji 'in vu rei ci sin ciui 'ien
都司裏討牽馬的人夫來起身去沿
- 12b8 ru siang da cing ciao cing siao si bien ging ji sing si ki
路上打聽朝廷消息邊境的聲息啓
- 13a1 ji byn gue
知本國
- 13a2 自鴨綠江到遼東
'ia ru jiang dao tang jan giw si ri
- 13a3 十八 鴨綠江到湯站九十里
tang jan dao vung hoang cing sy si ri
- 13a4 湯站到鳳凰城四十里
vung hoang cing dao jin dung bao sy si ri
- 13a5 鳳凰城到鎮東堡四十里
jin dung bao dao jin 'i bao riw si ri
- 13a6 鎮東堡到鎮夷堡六十里
jin 'i bao dao rien san goan ci si ri
- 13a7 鎮夷堡到連山關七十里

- 13a8 rien san goan dao cien siui jan ci si ri
連山關到甜水站三十里
- 13b1 cien siui jan dao riao dung giw si ri
甜水站到遼東九十里
- 13b2 自遼東到山海關
ria0 dung dao ‘an san riw si ri
- 13b3 十九 遼東到鞍山六十里
‘an san dao hAi jiw ‘ui ‘u si ri
- 13b4 鞍山到海州衛五十里
hAi jiw ‘ui dao niw jia joang sy si ri
- 13b5 海州衛到牛家庄四十里
niw jia joang dao sa ring riw si ri
- 13b6 牛家庄到沙嶺六十里
sa ring³ dao gao ping riw si ri
- 13b7 沙嶺到高平六十里
gao ping dao pan san sy si ri
- 13b8 高平到盤山四十里
pan san dao goang ning ‘u si ri
- 14a1 盤山到廣寧五十里
goang ning dao riui ‘iang ‘u si ri
- 14a2 廣寧到閭陽五十里
riui ‘iang dao si sin san sy si ri
- 14a3 閭陽到十三山四十里
si san san dao siao ring he riw si ri
- 14a4 十三山到小凌河六十里
siao ring he dao hing san san⁴ si ba ri
- 14a5 小凌河到杏山三十八里
hing san dao rien san ‘u si ri
- 14a6 杏山到連山五十里
rien san dao cao joang ‘u si ri
- 14a7 連山到曹庄五十里
cao joang dao dung goan ‘u si ri
- 14a8 曹庄到東關五十里

³ 本来 rang と書かれていたものを ring に改めた跡がある。

⁴ 本来 sang と書かれていたものを san に改めた跡がある。

- 14b1 dung goan dao sa he san si riw ri
東關到沙河三十六里
- 14b2 sa he dao gao ring ‘u si ri
沙河到高嶺五十里
- 14b3 gao ring dao san hAi goan ‘u si ri
高嶺到山海關五十里
- 14b4 自山海關到北京
- 14b5 二十 san hAi goan dao sin he riw si ri
山海關到深河六十里
- 14b6 sin he dao vu ning hien sy si ri
深河到撫寧縣四十里
- 14b7 vu ning hien dao ‘iung ping vu ci si ri
撫寧縣到永平府七十里
- 14b8 ‘iung ping vu dao ci jia ring⁵ riw si ri
永平府到七家嶺六十里
- 15a1 ci jia ring⁶ dao vung ziun ‘i be ri
七家嶺到豐潤一百里
- 15a2 vung ziun dao ‘iui cien ba si ri
豐潤到玉田八十里
- 15a3 ‘iui cien dao gi jiw ci si ri
玉田到薊州七十里
- 15a4 gi jiw dao san he ci si ri
薊州到三河七十里
- 15a5 san he dao tung jiw ci si ri
三河到通州七十里
- 15a6 tung jiw dao be jing sy si ri
通州到北京四十里

[待続]

⁵ 本来 rang と書かれていたものを ring に改めた跡がある。

⁶ 同上。